

# Rapport sur l'impact du PEL dans le Centre de langues de l'Université de Lausanne

Brigitte Forster Vosicki, Université de Lausanne, avril 2010

## Pays / OING / Organisation / Etablissement

European Language Council / Conseil Européen pour les langues (ELC/CEL)

Représenté(e) par : Brigitte Forster Vosicki  
Adresse : Université de Lausanne, Centre de langues, Bâtiment Anthropole, CH-1015 Lausanne  
Téléphone : +41 21 692 29 21  
Fax :  
E-mail : Brigitte.ForsterVosicki@unil.ch

## Modèle de PEL

Numéro d'accréditation : version français/anglais publiée : 35.2002  
version allemande : 35.2002 – DE (mars 2003)  
<http://www.celelc.org/>  
version danoise : 35.2004 – DK (mai 2004)  
version espagnole : 35.2002 – SP (novembre 2004)  
<http://www.unil.ch/cdl/page76410.html>

Groupe(s) cible(s) : Education supérieure  
Langue(s) utilisée(s) dans le modèle (pour les explications et les consignes, par exemple) :  
Modèle de base papier : Français et anglais

## Disponibilité

Quel est le mode de diffusion de ce modèle ? Veuillez cocher l'une des cases suivantes :

- Distribution gratuite (par le Ministère, dans le cadre d'un projet pilote, par ex.)
- Téléchargement gratuit
- Disponible chez l'éditeur (Modèle de base bilingue français et anglais publié par : schulverlag blmv AG, Güterstr. 13, CH-3008 Bern, Switzerland, Tél. : +41 31 380 52 52, Fax : +41 31 380 52 10, E-Mail : [info@schulverlag.ch](mailto:info@schulverlag.ch), [www.schulverlag.ch](http://www.schulverlag.ch))
- Autre - précisez : Version allemande, espagnole : Téléchargement gratuit

## Autres informations ou commentaires

Les traductions sont téléchargeables librement. Le concept de publication prévoit que ces traductions sont insérées dans la version originale français/anglais (qui est sous forme de classeur).

Au Centre de langues UNIL, il existe également une version interactive du PEL de l'ELC dans la plateforme d'apprentissage interne au Centre.

### Comment ce modèle de PEL s'inscrit-il dans le curriculum officiel ?

Ce rapport d'impact porte uniquement sur le Centre de langues de l'Université de Lausanne (des données systématiques sur d'autres universités ne sont pas disponibles).

Le Centre de langues est un service interne de l'Université de Lausanne et propose des formations pour les sept langues suivantes : allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, russe, suisse allemand. Plusieurs milliers d'étudiants suivent chaque année les formations en langues. Les étudiants peuvent choisir librement les langues qu'ils souhaitent étudier : pour toutes les langues, tous les types de compétences développées et tous les niveaux, des crédits ECTS peuvent être obtenus (reconnus de manière optionnelle par certaines Facultés). L'accent n'est pas mis sur un niveau homogène à atteindre pour tous mais sur la construction de la compétence plurilingue, à savoir un profil différencié pour un étudiant spécifique et donc des trajectoires individualisées.

L'approche pédagogique intègre pleinement l'utilisation du Portfolio européen des langues (PEL) du Conseil de l'Europe, version Education supérieure, édité par l'ELC/CEL. L'étudiant constitue au cours de sa formation son Portfolio européen de langues (PEL) contenant un nombre obligatoire de travaux de différents types qui sont évalués de manière continue.

Veuillez cocher l'une des cases suivantes :

- Les objectifs du curriculum officiel sont formulés en termes de descripteurs de "capacités à faire" pouvant être facilement et explicitement reliés aux listes de repérage du PEL
- Les objectifs du curriculum officiel sont liés au CECR mais formulés en des termes plus généraux que les listes de repérage du PEL
- Les objectifs du curriculum officiel ne sont pas explicitement reliés au CECR / aux listes de repérage du PEL
- Autre (précisez) :  
Comme il s'agit d'une institution universitaire, il n'y a pas de curriculum officiel. Cependant le Centre de langues a un cahier de charges pédagogique qui stipule que les formations se basent sur les principes du CECR : développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle, approche actionnelle basée sur les besoins des étudiants, transparence et comparabilité transnationale par la mise en relation avec les niveaux de référence du Conseil de l'Europe, perspective d'apprentissage toute au long de la vie, centrage sur l'apprenant et développement de la capacité d'apprendre en autonomie et la compétence interculturelle.

Chacun des modules proposés dans l'ensemble de langues offertes est défini en termes de descripteurs de "capacité à faire" du PEL et est relié aux niveaux de référence du CECR.

### Autres informations ou commentaires

Les nouveaux critères de qualité définis dans le processus de Bologne, notamment dans le Cadre global des qualifications pour l'Espace européen de l'enseignement supérieur (EEES), exigent dorénavant l'application de deux types d'outils de transparence pour la description de l'ensemble des programmes ou modules universitaires. Il s'agit premièrement des outils structuraux et quantitatifs (cycles et ETCS) et deuxièmement des descriptifs formulés dans un langage de compétences, c'est-à-dire exprimant ce que l'étudiant est susceptible de savoir, de comprendre et/ou d'être capable de démontrer et de faire à la fin d'une période d'apprentissage (Bologna Working Group on Qualification Frameworks 2005:37). Cette démarche est considérée comme nécessaire pour des questions de transparence et de comparabilité ainsi que pour favoriser la reconnaissance mutuelle et l'attractivité. Les Listes

de repérage (dans le PEL et dans le CECRL) sont donc une source d'inspiration extrêmement précieuse pour concevoir les descriptifs de modules ou les programmes de formation en langues de cette manière. L'existence de ces outils dans le domaine des langues représente un grand apport.

**Quels liens existe-t-il entre, d'une part, l'auto-évaluation fondée sur les listes de repérage et, d'autre part, les tests et examens auxquels doivent se soumettre les utilisateurs du modèle ?**

Veillez cocher l'une des cases suivantes :

Les tests et examens nationaux et institutionnels pratiqués dans le cadre du curriculum officiel sont fondés sur des descripteurs de « capacités à faire » pouvant être explicitement reliés aux listes de repérage du PEL

Les tests et examens institutionnels sont explicitement reliés aux listes de repérage du PEL, mais pas les tests nationaux

Les tests et examens nationaux et institutionnels ne sont reliés en aucune manière aux listes de repérage du PEL

Autre (veuillez préciser) :  
Le Centre pratique une évaluation élargie qui consiste à construire un PEL pendant la durée de l'apprentissage. L'évaluation :

- est continue
- inclut l'évaluation par un cercle de personnes élargi (évaluation par l'enseignant et les autres apprenants et auto-évaluation)
- porte sur des aspects divers :
  1. les activités communicatives : lire, écrire, parler, écouter
  2. la compétence interculturelle
  3. la capacité à apprendre
  4. mais également sur la capacité de pouvoir documenter sa compétence plurilingue et pluriculturelle dans un PEL

Le point 1 représente 75 % et les points 2, 3 et 4 représentent 25 % de la note.

Divers moyens servent de supports à l'évaluation : tâches, tests, textes réflexifs, listes de repérage du PEL, trouvant leur place dans la partie correspondante du PEL.

Autres informations ou commentaires

Pour les tests et dans l'évaluation élargie, les descripteurs sont utilisés pour déterminer ce qui est à tester et pour fixer le niveau de maîtrise attendue. Cette mise en relation se base sur l'expérience des enseignants et également sur des démarches collectives de standardisation visant à créer une compréhension commune de ce que signifie, par exemple : un niveau dans une activité communicative langagière (à l'aide de documents de référence : vidéos...), des critères d'évaluation définis. Cette compréhension partagée permet de réduire la subjectivité et l'arbitraire dans l'évaluation.

**Dans quelle mesure la philosophie qui sous-tend le PEL est-elle intégrée dans la formation initiale et continue des enseignants ?**

Veillez cocher l'une des cases suivantes :

Le PEL fait partie des sujets abordés dans le curriculum des instituts nationaux/régionaux de formation des enseignants

Des formations ou séminaires spéciaux sur le PEL sont organisés à l'intention des enseignants, qui ont ainsi la possibilité de partager leurs expériences de travail avec le PEL

Aucune activité nationale/régionale de formation des enseignants n'est associée à la mise en œuvre du PEL

Autre (précisez) :

Le Centre de langues a mis en place, pour son équipe venant du monde entier, un dispositif important pour faire comprendre la philosophie sous-tend le PEL, afin d'accompagner la mise en œuvre et d'assurer une utilisation appropriée du PEL pour l'ensemble de ses formations. Les mesures suivantes sont prises :

- Chacun-e reçoit le Portfolio gratuitement et, en guise de préparation, construit son propre PEL
- Mise à disposition de manuels, exemples de mise en œuvre, études
- Journées de formation pratique (atelier) réguliers (annuel)
- Personne de référence permanente pour suivi individuel, pour soutenir les personnes réticentes ou peu expérimentées
- Workshops sur différents aspects spécifiques
- Debriefings (observations – améliorations)
- Echange constant entre enseignants par langue et entre les différentes langues (peut aussi avoir un effet négatif)
- Développement en commun d'un catalogue d'idées et activités (classeurs, idées en ligne)
- Groupes de réflexion portant sur des aspects du PEL : fondements théoriques, philosophie PEL, transpositions didactiques et exemples pratiques (par exemple sur les thématiques suivantes : langues pour les besoins spécifiques, compétence interculturelle, évaluation, apprendre en autonomie, etc.)
- Possibilité de suivre de séminaires/groupes de travail externes et de se rendre à des congrès

#### Autres informations ou commentaires

Malgré ce dispositif de suivi important au Centre de langues, la mise en œuvre systématique reste est un long processus avec beaucoup d'obstacles; elle s'améliore cependant chaque année.

L'utilisation du PEL signifie une innovation significative pour le profil de l'enseignant. Elle nécessite le développement d'une série de compétences nouvelles pour les enseignants ce qui peut créer une résistance émotionnelle et toute une série de stratégies de rejet. En effet, ce processus signifie déstabilisation, effort et travail supplémentaire, et l'enseignant ne peut pas ou plus s'enfermer sur ses propres savoirs, il doit sortir d'une zone de confort et acquérir de nouvelles compétences avant d'être capable d'utiliser l'approche PEL convenablement.

Il faut beaucoup de persévérance, des explications et incitations pour dépasser une attitude négative initiale et créer une adhésion au concept. Les traditions d'enseignement et d'apprentissage peuvent aussi créer des résistances de la part des étudiants, qui ont parfois des attentes très traditionnelles. Ces résistances sont difficiles à gérer pour les enseignants.

#### **Dans votre contexte, de quelle manière le PEL est-il relié aux manuels ?**

Le PEL est utilisé en tant qu'outil pour le choix, l'évaluation et l'adaptation des manuels utilisés dans les cours

Le PEL est un outil sur lequel les enseignants s'appuient pour définir les compétences à faire acquérir aux apprenants et pour adapter le contenu des manuels aux objectifs d'apprentissage

Le PEL facilite la conception de tâches pertinentes pour les niveaux à atteindre et les compétences à acquérir, et il constitue un complément efficace aux manuels

Le PEL n'est associé ni au choix, ni à la mise en œuvre des manuels

### Autres informations ou commentaires

Dans notre contexte, le PEL n'est pas un complément aux manuels, il a une fonction différente. Si le manuel sert à développer des compétences plurilingues et pluriculturelles ainsi que la capacité d'apprendre, le PEL sert à documenter et valoriser un profil plurilingue et pluriculturel unique de manière multiple, compréhensible et comparable au niveau international et l'évolution de ce profil dans un axe d'apprentissage tout au long de la vie. Il clarifie le fait que c'est l'apprenant qui apprend et qui construit son profil, qu'il est responsable de son apprentissage et doit apprendre à le gérer. Le manuel et autres formes d'apprentissage ne sont que des moyens pour construire le profil. Le PEL est l'élément central et faîtière.

### **Etendue de la mise en œuvre**

Veuillez donner une estimation de l'étendue de la mise en œuvre en soulignant le chiffre ou pourcentage approprié dans les réponses ci-dessous. Si vous n'êtes pas sûr de pouvoir donner une estimation suffisamment précise, merci de ne pas répondre.

Nombre de PEL distribués :

< 1 000                      1 001–5 000                      5 001–10 000                      > 10 000

Pourcentage d'apprenants utilisant ce modèle dans le groupe cible :

< 10%                      11–25%                      26–50%                      51–75%                      76–100%

Nombre d'établissements / institutions qui utilisent ce modèle : inconnu

<10                      11–50                      51–100                      101–500                      > 500

Pourcentage d'établissements / institutions utilisant ce modèle dans le groupe cible :

inconnu

< 10%                      11–25%                      26–50%                      51–75%                      76–100%

Autres informations ou commentaires :

### **Aide à la mise en œuvre**

La mise en œuvre de ce modèle est-elle soutenue par une aide ?

Oui

Non

Si oui, cette aide est-elle

officielle ?

informelle ?

Veuillez indiquer le nom de l'organisme (ou des organismes) qui fournissent cette aide et en décrire brièvement la nature

Les aides sont données par le Centre de langues lui-même (voir ci-dessus).

### **Impact**

Ce modèle a-t-il fait l'objet d'une évaluation empirique / étude d'impact ?

Oui

Non

Si oui, pouvez-vous donner des précisions sur cette évaluation/étude ? :

Veillez estimer l'impact de ce modèle en soulignant, pour chacun des points ci-dessous, le chiffre approprié.

- 1 = aucun impact
- 2 = impact plutôt positif
- 3 = impact positif
- 4 = impact très positif

> Impact sur la motivation des apprenants 1      2      3      4  
Impossible à évaluer. Les étudiantes ont des expériences d'apprentissage, des attentes et des représentations qui ne correspondent pas nécessairement à l'approche PEL pour laquelle ils doivent développer de nouveaux automatismes (p. ex. auto-évaluation, réflexivité, métacognition). Comme les enseignants, les apprenants sont parfois conservateurs : le PEL peut donc provoquer une résistance initiale assez forte et mettre en cause la légitimité du travail avec le PEL. Il faut beaucoup d'explications supplémentaires et d'insistance pour faire comprendre pourquoi nous utilisons une telle approche et qu'elle est une réponse appropriée aux exigences du monde actuel et du contexte universitaire. Le PEL peut même avoir un impact plutôt négatif sur la motivation, en tout cas initialement. Le changement d'attitude prend du temps.

> Impact sur la réussite de l'apprentissage 1      2      3      4  
C'est difficile à dire dans le cas du Centre de langues parce qu'il a déjà appliqué une approche actionnelle avant le PEL. Cependant, les étudiants acquièrent des compétences pour mieux gérer leur apprentissage par le développement explicite de la capacité à apprendre en autonomie.

> Impact sur les comportements des enseignants 1      2      3      4  
Lorsque le PEL est utilisé, un véritable changement de paradigme s'effectue : réflexion sur les besoins des étudiants et les situations d'utilisation du répertoire, méthodologie pour développer la capacité d'apprendre afin d'inscrire leur action dans l'axe d'apprentissage tout au long de la vie, prise en compte du répertoire plurilingue préalable des étudiants, approche participative, développement conscient de la capacité d'apprendre et de la compétence interculturelle, description des résultats de manière comparable et compréhensible.

> Impact sur les méthodes d'enseignement 1      2      3      4

> Impact sur les manuels et autres matériels pédagogiques 1      2      3      4  
Dans notre cas, les nouvelles exigences - le développement de la capacité d'apprendre ou la compétence interculturelles, mais également des activités langagières en relation avec les besoins des étudiants - ont généré le développement de matériel pédagogique novateur.

> Impact sur la sensibilisation au plurilinguisme 1      2      3      4  
Les enseignants et apprenants deviennent conscients des profils de départ multiples des étudiants, mais une conception et une approche monolingue prévalent toujours majoritairement.

> Impact sur la politique d'enseignement des langues de l'établissement 1      2      3      4

> Impact sur les systèmes d'évaluation 1      2      3      4

> Impact sur les curricula 1      2      3      4

> Impact sur la formation initiale des enseignants 1      2      3      4

> Impact sur la formation continue des enseignants	1	2	3	<u>4</u>
> Impact sur le statut des langues dans les curricula	1	2	<u>3</u>	4

Indirectement, en nourrissant l'argumentation et le travail de conviction nécessaire pour effectuer un tel changement

#### Autres informations ou commentaires

Dans le cadre de l'Université de Lausanne, les outils du PEL de l'ELC ont également été utilisés par les sections de la Faculté de lettres pour définir les niveaux à atteindre à la fin du cycle Bachelor. Il a donc eu un impact dépassant le Centre de langues.

Le PEL a fait connaître les niveaux de référence au Service du personnel de l'UNIL et à une échelle plus large.

#### **Perspectives et défis**

Veillez décrire, en quelques mots, les perspectives d'avenir de ce modèle de PEL et les défis qu'il devra relever.

La version papier allant vers sa fin, il faudra utiliser des versions électroniques en ligne et adapter les manières de faire à cette nouvelle donne.

L'importance d'une bonne préparation des équipes enseignantes reste d'actualité (compréhension des fondements théoriques et de la plus-value du PEL, nouveau rôle de l'enseignant, nouvelles compétences professionnelles). Il serait important de créer de modules de formation continue pour les enseignants dans les hautes écoles.

Nécessité d'arriver à une utilisation plus créative et une intégration structurelle encore plus forte dans les formations en langues (nouvelles stratégies pour améliorer la mise en œuvre, nouvelles approches didactiques, nouvelles formes d'évaluation, etc.). Nécessité de repenser, réviser et affiner sans cesse les approches.

Travailler à la création d'outils complémentaires pour plus de transparence et de comparabilité dans le domaine de l'évaluation des étudiants.

Mettre davantage l'accent sur une approche plurilingue. Malgré l'utilisation du PEL, beaucoup d'enseignants ont toujours fondamentalement une approche monolingue et monoculturelle.

Travailler à une utilisation plus large du PEL dans le contexte universitaire européen. Si l'on souhaite obtenir un impact à plus grande échelle, ce modèle du PEL ou le CECRL doivent devenir la base pour la formation en langues dans les hautes écoles dans le contexte de Bologne. Il devrait jouer un rôle dans l'accréditation des programmes de langues universitaires et faire partie des critères de qualité exigés dans le contexte de Bologne.